

Ахметшина Юлиана Владимировна

ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ ПОЗИЦИИ СТУДЕНТА В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИМ АНГЛИЦИЗМОВ И АМЕРИКАНИЗМОВ

Статья раскрывает содержание понятий англицизмов и американизмов. Лексика обращена к объективной действительности и непосредственно отражает социальную позицию человека. Умелое использование заимствований может обогатить язык, отражая объективную социальную действительность, или, напротив, оказать отрицательное воздействие на национальный дух студентов. В работе представлена тематическая классификация англицизмов - американизмов, активно внедрившихся в систему языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/4/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 22-25. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

хода от узла *E* к узлу *Q* и дальше от данного узла необходимо перейти на узел *F*. Таким образом, данное умение формируется в коммуникативных заданиях на основе текста-монолога с опорой на аутентичные материалы: фотографии, таблицы, диаграммы.

Контроль сформированности коммуникативной компетенции также требует мобильных переходов от одного узла к другому. Например, контроль сформированности письменной речи требует переход от узла *J* к узлу *L* и далее к узлу *M*. Также от узла *S* можно переходить к узлу *T* и от него к узлам *U*, *L*, *N* и т.д. Автор может выбрать другой путь: от узла *I* переход к узлу *K* и от него к узлам *M*, *T*, *U*, *N*. Как мы видим из примера, при выборе перехода от одного узла к другому нет жесткой последовательности, и структура каждого раздела может определяться автором учебника.

Список литературы

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2003. С. 32-37.
2. Кунанбаева С. С. Теория и практика современного иноязычного образования. Алматы, 2010.

HYPertext MODEL OF FOREIGN LANGUAGE COGNITIVE AND LINGUO-CULTUROLOGICAL COMPLEX

Gul'nar Kanalbekovna Askarova, Ph. D. in Pedagogy
Department of Romanic-Germanic Philology
Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylai khan
nur_ask@mail.ru

The author discusses the topical problem of modern foreign languages teaching technique - cognitive and linguo-culturological complexes (CLC) for foreign languages, and tells that the hypertext model of modern CLC is created basing on the intercultural-communicative theory of foreign language education, and the model is a hypertext that is a new information unit, which junctions are connected by different relations and presented by written sources, audiotexts, charts, videos, schemes, etc.

Key words and phrases: hypertext technologies; textbook; cognitive and linguo-culturological complexes; CLC components; junctions; communication skills formation; intercultural communicative theory.

УДК 81-25

Педагогические науки

Статья раскрывает содержание понятий англицизмов и американизмов. Лексика обращена к объективной действительности и непосредственно отражает социальную позицию человека. Умелое использование заимствований может обогатить язык, отражая объективную социальную действительность, или, напротив, оказать отрицательное воздействие на национальный дух студентов. В работе представлена тематическая классификация англицизмов - американизмов, активно внедрившихся в систему языка.

Ключевые слова и фразы: англицизм; американизм; социальная позиция; языковая система; лексический анализ англицизмов.

Юлиана Владимировна Ахметшина, к. пед. н.
Кафедра иностранных языков
Хабаровская государственная академия экономики и права
Julianareisen06@rambler.ru

ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ ПОЗИЦИИ СТУДЕНТА В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИМ АНГЛИЦИЗМОВ И АМЕРИКАНИЗМОВ[©]

Условием существования любого языка как основного средства коммуникации является его развитие, появление новых элементов на всех уровнях языковой системы, то есть подвижность языка. Эволюционные процессы затрагивают лексическое ядро языка, поскольку именно лексика обращена к объективной действительности и непосредственно отражает социальную позицию человека. Лексика любого языка испытывает изменения на базе слов и основ собственного языка (словообразование) и на базе слов и основ других языков (заимствование). Использование заимствований в языке определяется следующими факторами:

- наличием/отсутствием в языке-реципиенте заимствующих эквивалентов английского происхождения;
- степенью точности в выражении сути предмета, т.е. обозначении им реалий социума;
- этикой употребления заимствования с точки зрения понимания и восприятия (т.е. способностью разумно использовать заимствования, не допуская злоупотребления ими).

Многие лингвисты видят опасность заимствований в том, что англо-американизмы проникают «в обнадеживающее студенчество» через средства массовой информации, и это оказывает отрицательное воздействие на национальный дух потенциально-активных граждан, его психический склад, трансформируя укоренившиеся в нем традиционные духовно-нравственные начала. Кроме этого, многие слова английского происхождения включаются в синонимические ряды с уже употребляющимися активно в современном литературном языке словами, ср.: *Manager* - менеджер - управляющий - директор; прессинг - давление - нажим; спонсор - меценат - благотворитель - филантроп; брокер - посредник - маклер; грант - ссуда - дар и др. При этом студенты чаще отдают предпочтение словам английского по причине экономичности. Препятствование заимствований может вызвать агрессию у молодых людей, и любые попытки искусственно воспрепятствовать этому процессу могут принести вред. Заимствования как зеркальное отражение отображают новые явления и понятия, процессы, происходящие в социуме, помогают уловить «дух времени» и могут укорениться в языковой системе. Англо-американизмы являются результатом языковых и культурных контактов, так как социокультурные отношения играют большую роль в развитии словарного состава языка.

Термин «англицизм» чаще всего используется как общее обозначение для заимствований из англоговорящего региона, т.е. британского английского или американского английского. Оказывается, очень сложно внешне отличить англицизм по стране происхождения. Что такое американизм? Является ли это понятие характерным только для американского английского как контраст по отношению к британскому английскому, или под ним понимается слово или выражение, которое берет свое начало в США? Существуют различные мнения на этот счет. Например, Н. Лагер полагает: «Если да, тогда этот термин однозначно должен относиться к генетическому происхождению слова и не может относиться к словам, которые считаются, что они пришли в язык из США» [4, S. 13].

К. Бауманн отмечает, что спорным вопросом является, какие вообще лингвистические категории должны содержать «англицизм» и «американизм»? Термин «англицизм» может относиться только к той области лексики или «лингвистическим условиям, которые распространяются на звук, слово, предложение или целый текст» [1, S. 139]. Имеются сложности при различии между словами британского и американского происхождения. «Во многих словах с трудом сохраняется разделение между американским и британским английским» [2, S. 32]. Вслед за Д. Шютте [3, S. 34], утверждающим, что «англицизм - это языковая номинация, которая полностью или частично состоит из английских морфем, независимо от того, имеет ли она изначальное значение или же измененное», термин «англицизм» используется в данном исследовании как общее понятие для исследуемых англоязычных заимствований. В процессе работы с англицизмами была составлена следующая тематическая классификация, в которой все лексические единицы были разделены на 16 групп единиц:

1. Свободное времяпрепровождение / отдых (88 ЛЕ): музыка / танцы - данная группа насчитывает 30 единиц. Человек будет выглядеть среди своих сверстников «несовременным», если не будет интересоваться модными танцами, музыкой, не знать слов наимоднейших шлягеров. Все это находит отражение в том, что немецкая разговорная лексика обильно насыщена английскими названиями модных танцев, ритмов, например: *der Hipster* (Jazzmusik; jmd, der über alles, was modern ist, Bescheid weiss), *der Hit* (moderner Tanzschlager, besonders erfolgreiches Musikstück), *Jazz-Fan* (leidenschaftlicher Freund des Jazz), *Go-go* (Tanz gehen), *hotten* (tanzen).

2. Спорт (25 ЛЕ). Жизнь современного человека связана со спортом. Следствием большой популярности спорта среди немецких студентов, активно занимающихся отдельными его видами или принимающими участие в различных спортивных мероприятиях в качестве болельщиков, является регулярное пополнение молодежного лексикона значительным числом разговорных слов и выражений в этой области. Примерами могут послужить заимствования: *der Brettfan* (Skiläufer), *der Boxfan* (leidenschaftlicher Freund des Boxsports), *kicken* (Fußball spielen), *Fitness* (Sport-Turnhalle), *fighten* (kämpfen), *jumpen* (springen).

3. Отдых (33 ЛЕ), например: *das Coca* (Pause, Unterbrechung), *dada gehen* (spaziergehen), *eumeln* (feiern), *die Korkenparty* (Fest, zu jedem seine Getränke mitbringt), *der Baby-Jump* (Fest, Party).

4. Характеристика личности описательным методом (80 ЛЕ):

- внешность: *empty* (крайне непривлекательный), *abgefickt* (unsympathisch), *cool* (modern, jugendlich, selbstsicher, langweilig oder unsympathisch), *hip* (informiert, modern), *fesch* (modern, elegant, sauber gekleidet), *der Goofi* (kleiner Junge - Kosewort);

- душевные качества: *big* (kameradschaftlich, aussenordentlich), *clever* (klug und geschickt), *der Grandooft* (sehr dummer Mensch), *das Arschloch* (verwendet als Schimpfwort für j-n, den man nicht mag), *der Easyman* («пофигист», живущий по принципу «а нам все равно»), *die Klassefrau* («баба, то что надо»), *die Gake* (болтушка, дурочка), *der Computer* (Klassenbesten).

5. Речевое общение (55 ЛЕ). Данная группа интересна тем, что общение между людьми может быть разным по степени выразительности: *ausspucken* (aussagen, melden), *das Babylatein* (Stammelsprache der Kleinkinder), *jabbern* (reden, sprechen), *kallen* (schwätzen), *boo* (Ausruf des Missfallens), *daditten* (morsen), *hochtaken* (j-n auf gutmütige, lustige Weise verspotten).

6. Половая принадлежность (50 ЛЕ): 39 единиц мужского пола, например: *der Heini* (dummer, ungeschickter Mann), *der Highbrow* (ein Intellektueller), *der Clown* (Spaßmacher), *der Boß* (ein Lehrer, Schulleiter), *der Fuzzy* (Kleinwüchsiger); и 11 единиц, обозначающие лиц женского пола, например: *die Beatmaus* (Mädchen, das für Beat schwärmt), *das Elefantebaby* (körperlich stark entwickeltes Mädchen), *my old Lady* - meine alte Dame (elegante Frau, Mutti).

7. Группа, характеризующая профессиональную или учебную деятельность (37 ЛЕ), например: *der Job* (Dienst, Arbeit, Stellung, berufliche Tätigkeit), *jobbern* (sich als Jobber beschäftigen), *das Jobhopping* (häufiger Stellungswechsel mit dem Ziel des Karrieremachens).

8. Одежда и мода (32 ЛЕ). Одежда и мода неотделимы друг от друга и всегда сопутствуют одна другой. Мода обладает большой силой санкционирующего воздействия на поведение, вкусы и систему ценностей различных социальных групп. Мода всегда содержит в себе элементы рекламы, поэтому создатели бытовой моды постоянно уделяют много внимания особенностям языка экономической рекламы. Для этой цели используются любые языковые средства, в том числе и иноязычные лексемы. Например: *der Dress* (besondere Kleidung), *der Clitserlook* (Modestil mit glänzenden Stoffen), *der Grossmutterlook* (Mode der knöchellangen Kleider), *der Campingbeutel* (Kleid ohne Talie), *Hot Pants, pl* (Badenhose).

9. Наркотики (31 ЛЕ). Одной из основных проблем 21 века являются наркотики. Эта проблема давно вынесена на обсуждение и волнует все слои населения, потому что наркотики доступны и их можно приобрести за определенную сумму денег. Употребление наркотиков делает человека «своим» в группе. Примерами могут послужить слова: *dealen* (Rauschgift handeln), *der Junkie* (Rauschgiftsüchtiger), *der Charly* (Kokain), *der Fix* (Rauschgiftspritzung), *jointen* (Haschisch rauchen), *der Dealer* (Rauschgift Händler).

10. Социальный статус, положение в обществе, социальной группе, семье (30 ЛЕ): *der Captain* (der Hauptmann), *der Big Boß* (молодой отец), *der Boy* (kleiner Junge), *der Boß* (Leiter, Vorsitzender, Kommandeur), *Kids* (Kinder, Jugendliche).

11. Еда, напитки, посуда (22 ЛЕ): *babygerecht* (alkoholfrei), *die Bottel* (Flasche), *die Babymischung* (alkoholfreies Mischgetränk), *Hot Dog* (heisses Würstchen zwischen zwei Brötchenhälften).

12. Средства передвижения (20 ЛЕ): *der Baby-Roller* (Motoroller), *jetten* (mit einem Flugzeug fliegen), *die Baby-Brumme* (Moped).

13. Любовь / секс (16 ЛЕ). Любовь и секс являются неотъемлемой частью жизни, но такое небольшое количество заимствований дает возможность предположить, что немцы все же отдают предпочтение немецким обозначениям явлений в этой сфере. Примерами английских заимствований являются: *der Boyfriend* (Freund eines jungen Mädchen), *der Callboy* (junger Mann, der auf telefonischen Anruf Besuche macht und gegen Bezahlung homosexuelle Wünsche befriedigt), *der Babystrich* (Prostitution von Minderjährigen), *Kiss-in* (Austausch von Küssen).

14. «Политика, финансы» (28 ЛЕ), например: *kalt War* (kalter Krieg), *Brain-Drain* (Abfluss von Intelligenz), *auspowern* (разорить, ободрать до нитки), *Crash* - der Krach (Bankrott), *jeuen* (играть на деньги, с азартом).

15. «Криминальная сфера» (10 ЛЕ), например: *killen* (töten), *der Colt* (Maschinenpistole), *der Killer* (Mörder).

16. «Искусство» (8 ЛЕ): *das Action-Painting* (moderne Richtung innerhalb der amerikanischen abstrakten Malerei), *der Horrorfilm* (Kinofilm mit sehr grausamem Inhalt).

Исследование показало, что наиболее представлены англицизмы, входящие в группу «свободное время» - 88 единиц, «характеристику личности» - 80 единиц, «общение» - 50 единиц.

Эти группы тесно взаимосвязаны, потому что служат для обозначения времяпрепровождения, т.к. свободное время человека наиболее связано с его отдыхом в неофициальной обстановке, где возможно использование разговорной лексики согласно своей индивидуальности, характеру, старается выбрать заметные по виду в сферах: общения, музыки, спорта, учебы, работы, моды, любви, увлечения наркотиками и т.д.

Таким образом, данная классификация позволяет определить только основные приоритеты в тематической направленности англицизмов, но очевидно и то, что в последнее время в таких сферах как политика *der Gehirnrust - Zusammenarbeit von Politikern, pl. Grasdemokraten* - leidenschaftliche politische Vertreter des Umweltschutzes; финансы, *der Check* (der Scheck), *das Duli-duli* (Geld); техника, *der Jet* (Düsenflugzeug), *der Computer* англицизмы носят скорее терминологический характер. Исходя из исследуемого материала, следует подчеркнуть, что большинство англицизмов относится к языковому виду заимствования. При анализе англоязычных заимствований стало очевидным, что часть из них употребляется в переносном значении. Это явление типично для разговорной лексики. Исследование показало, что все коллоквиальные англицизмы выполняют определенные функции: номинативную, экспрессивно-оценочную. Большинство англицизмов совмещают в себе эти функции с преобладанием экспрессивно-оценочной.

Однако следует отметить, что не всегда более высокий уровень экономического, политического, культурного развития является определяющим фактором для установления авторитета какого-либо языка. Англицизмы и американизмы затрагивают объективную социальную и отражают приверженность студентов к определенной социально-культурной группе.

Список литературы

1. **Baumann K.** Entwicklungen beim Gebrauch von Anglizismen in Werbetexten aus Ost- und Westdeutschland // Deutsch als Fremdsprache. 2002. Heft 3. S. 138-143.
2. **Carstensen B.** Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Heidelberg, 1965. 134 S.
3. **Grätz R.** Deutsch in Not? // Willkommen, H 1. Goethe Institut, 2000.
4. **Lager N.** Anglizismen in der deutschen Pressespache. Wittenberg, 1996.

REFLECTION OF STUDENT'S SOCIAL POSITION WHEN USING ANGLICISMS AND AMERICANISMS

Yuliana Vladimirovna Akhmetshina, Ph. D. in Pedagogy
Department of Foreign Languages
Khabarovsk State Academy of Economics and Law
Julianareisen06@rambler.ru

The author reveals the content of the notions of Anglicisms and Americanisms, shows that vocabulary is addressed to objective reality and directly reflects a man's social position, substantiates that the skillful use of borrowings can enrich the language reflecting objective social reality, or, conversely, have a negative impact on students' national spirit, and presents the thematic classification of Anglicisms - Americanisms actively introduced into the language system.

Key words and phrases: Anglicism; Americanism; social position; language system; lexical analysis of Anglicisms.

УДК 821.161.1

Филологические науки

Статья раскрывает минимальные части художественного смыслового поля (диктемы), эксплицированные прямой речью в романе Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго». В произведении имеет место практически полное отсутствие эксплицитного авторского «я». За автора говорит его герой доктор Живаго, вследствие чего весь путь героя прослежен с наибольшей степенью эмоционально-эмотивного внимания.

Ключевые слова и фразы: заключительные диктемы; прагматика; эксплицитная авторская личность; прямая речь; синтаксическая единица.

Анжела Фейзединовна Ашимова, к. филол. н.
Кафедра русского языка и литературы
Социально-педагогический институт
ashimova.angela@mail.ru

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ДИКТЕМЫ, ЭКСПЛИЦИРОВАННЫЕ ПРЯМОЙ РЕЧЬЮ:
НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ДОКТОР ЖИВАГО» Б. Л. ПАСТЕРНАКА[©]**

Введение персонажа в роман как языковой личности, стоящей «за авторским текстом», реализует антропоцентрический принцип отражения картины мира. При этом, безусловно, языковая личность героя художественного произведения складывается из совокупности всех представленных в тексте характеристик, куда входят действия героя в тех или иных ситуациях, его внутренняя реакция на внешние реалии, авторское описание и собственно-прямая речь героев. Для Б. Пастернака свойственна ориентация на речевое поведение героя, представляющего репрезентацию его личностной и исторической сути. Речевое поведение персонажа реализует коммуникативно-прагматические особенности общезыкового, историко-темпорального, социально-культурного, национального, личностного и др. уровней. В этом аспекте важно, что прямая речь, как никакой иной вид повествования, передает так полно разговорные, коммуникативно-характеризующие интонации, и это понятно: герои романа «Доктор Живаго» говорят как простые люди, зачастую не заботясь о грамматической правильности или использовании средств богатства и выразительности речи. Речь героев отражает их культурный уровень, кругозор, наличие или отсутствие воспитания:

* *За что же мне такая участь, - подумала Лара, - что я все вижу и так обо всем болею?* [6, с. 123].

* *Если я умру, не расставайтесь. Вы созданы друг для друга. Поженитесь. Вот я и сговорила вас, - прибавила она и заплакала* [Там же, с. 145].

* *Фатит катать истерику, товарищ механик. Вылазить з ямы. Даешь поихалы* [Там же, с. 78].

* *Пойдем скорее. Не могу слушать, так противно, - стала торопить мужа Антонина Александровна. - Не кончится это добром* [Там же, с. 95].

* *...Может быть, вы когда-нибудь ее увидите. Но нет, о чем я прошу? Это безумие! Меня схватят и не дадут оправдаться. Сразу набросятся, окриками и бранью зажимая рот. Мне ли не знать, как это делается?* [Там же, с. 63].

Данные фрагменты прагматичны, индивидуально-выразительны. Каждому герою соответствует своя внутренняя логика, репрезентирующая соответствующую лексику и стилистику. Первый фрагмент, представляющий заключительную диктему главы, оформлен прямой речью Лары. Перед читателем - внутреннее размышление о взаимоотношении героини и окружающего мира, попытка самоанализа. Автор вводит сложноподчиненную синтаксическую структуру, осложненную однородными придаточными элементами (*я все вижу // так обо всем болею?*). Эта вопросительная конструкция является риторической по своей семантике.